

Oteiza / Oteitza (Cendea de Ansoáin)

Pamplona, 14 de abril de 2010

Los testimonios antiguos del topónimo son los siguientes:

Oteiza (1095, 1102, 1174, 1198, Martín Duque, 1983, 149, 192, 360, pp. 214, 215, 270, 272, 434, 472; 1102, 1177, Goñi, 1997, 97, 99, 356, pp. 114, 115, 311), *Oteza* (1100, 1102, Goñi, 1997, 81, 97, pp. 100, 114; 1172, García Larragueta, 1957, 42, pág. 43), *Oteiça* (1102, Goñi, 1997, 97, pág. 114; 1238, 1248, Martín González, 1987, 82, 127, pp. 117, 165; s. XIII, 1236, García Larragueta, 1957, 110, 264, pp. 118, 257), *Oteyza* (c. 1150, Goñi, 1997, 265, pág. 238; 1249, García González, 1987, 141, pág. 177), *Otheiza* (1197, Martín Duque, 1983, 359, pp. 466, 468; 1197, Goñi, 1997, 421, 362. or.), *Oteiça-Aynazcar* (1280, Zabalo, 1972: 147), *Oteyça* (1328, García Larragueta, 1976, 13, pág. 57; 1366, Carrasco, 1973: 555).

Oteyça era también un término de Arre en 1272 (García Larragueta, 1957, 418, pág. 436), y *Oteitza*, *Oteitzagoiena* son en la actualidad términos de Güesa, en Salazar (NTEM XXX, 130). En la documentación de este valle encontramos también *Oteitzalanda* (escrito *Oteica landa*) «la vega de Oteitza» en 1695:

«una *pieca* [...] en Landa Varrena [...] otra *pieça* en Çacu erreca Mas un *quiñon* en Caldupea [...] otra *pieca* en Oteica landa q[ue] llaman Ycizciloa Mas una *pieca* en [...] Oteica Goiena afrontada con Rio caudal Mas un *quiñon* en Caldupea [...] otra *pieca* en el Camino de Errecagara [...]» (protocolo de Juan Algarra, Salazar, legajo 20, n° 51)

Como es bien conocido, *Oteitza* es además el nombre de una localidad de la Solana (ortografiado *Oteytza* en 1288; Ostolatza, 1978, 302. pág. 393) y el de un lugar del valle de Santesteban de Lerín, hoy barrio de Doneztebe / Santesteban, que ha dado lugar a una rica serie de topónimos (Iñigo, 1996: 74, 138-140, 462): *Oteitzaibaia* «el río de Oteitza», *Oteitzako alorrandia* «la pieza grande de Oteitza», *Oteitzako bixkarra* «la cuesta de Oteitza», *Oteitzako harrobia* «la cantera de oteitza», *Oteitzako landa* «la vega de Oteitza», *Oteitzako jauregia* «el palacio de Oteitza», *Oteitzoiana* «el monte arbolado de Oteitza», etc.

Está claro pues que estamos ante un antiguo apelativo vasco que se repite en la Cuenca de Pamplona, en Ezkabarte, en Malerreka, en Salazar, en la Solana, etc. Los componentes del topónimo son el fitónimo *ote* «argoma», «ilaga, aulaga, ollaga» más el sufijo abundancial *-itz(a)* presente en *Arbeitza*, *Arraitza*, *Artaitz* (de un anterior *Arteitz*, sobre *arte* «encina», «carrasco»), *Larraitza* (junto al común *larratz*), etc. (vid. Salaberri, 1997). El significado originario del topónimo es «argomal» «sitio donde abunda la ilaga, ollaga, aulaga», similar al de *Otadia*, *Otadua*, *Otaxu*, *Otegi*, etc.

En lo que concierne a la localidad de la Cendea de Ansoáin, la microtoponimia de la zona deja claro que el nombre ha sido utilizado profusamente en euskera: en Añézcar se documentan *Oteitzabidea* «el camino de Oteiza» y *Oteitza aldeko ardantzzea* «la viña de la parte de Oteiza», en Berrioplano *Oteitzabidea*, en Elcarte *Oteitzabidea*, *Oteitzaelizaldea* «lo de la parte de la iglesia de Oteitza», *Oteitzasoroa* «la pieza de Oteiza» y en Loza *Oteitzabidea* (Jimeno, 1992: 133, 225, 320, 380). Tenemos, además, los testimonios orales recogidos por Euskaltzaindia (1990: 148): *Oteitze* (con cierre de la *-a* final en *-e* debido a la acción de la semivocal palatal anterior) «Oteiza», *Oteitzen* «en Oteiza», *Oteitzea* «a Oteiza», etc.

Como resumen de lo expuesto, podemos afirmar que *Oteitza* es un topónimo eusquérico claro, un fitotopónimo, es decir, un nombre de lugar basado en un nombre de planta, sin duda un apelativo antiguo, como indica el hecho de que esté presente en gran parte de la geografía foral. Está claro que el nombre de la localidad de la Cendea de Ansoáin ha sido usado en euskera y que todavía lo es, siendo la ortografía propuesta por la Real Aca-

demia de la Lengua Vasca *Oteitza*. La forma *Oteiza* empleada en castellano no es sino el reflejo escrito de la adaptación del nombre vasco a la fonética de aquella lengua.

Bibliografía

EUSKALTZAINDIA, 1990, *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*, Euskaltzaindia - Gobierno de Navarra, Pamplona.

GARCÍA LARRAGUETA, S., 1957, *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalén. Siglos XII-XIII. Colección Diplomática*, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.

———, 1976, *Archivo parroquial de San Cérmin de Pamplona*, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana – CSIC, Pamplona.

IÑIGO, A., 1996, *Toponimástica Histórica del Valle de Santesteban de Lerín*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

JIMENO, J. M^a (dir.), 1995, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra XXX. Salazar (NTEM)*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

MARTÍN GONZÁLEZ, M., 1987, *Colección Diplomática de los reyes de Navarra de la dinastía de Champaña. 1. Teobaldo I (1234-1253)*, Fuentes documentales medievales del País Vasco 11, Sociedad de Estudios Vascos, San Sebastián.

OSTOLATZA, I., 1978, *Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300)*, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana - CSIC, Pamplona.

SALABERRI, P., 1997, «Euskal toponimiaz mintzo (Nafarroakoaz bereziki)», *FLV* 74, 7-39.